

Porównanie tłumaczeń Hioba 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto zabije mnie, na Niego czekam;* tym bardziej** moją drogę przed Jego obliczem chcę wyjaśnić. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, wiem, że On mnie zabije — na to czekam; lecz tym bardziej chcę z Nim wyjaśnić mą sprawę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto choćby mnie zabił, jeszcze będę <i>mu</i> ufać. Moich dróg będę jednak przed nim bronić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, choćby mię i zabił, przecię w nim będę ufał; wszakże dróg moich przed obliczem jego będę bronił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	By mię też zabił, w nim ufać będę, a wszakoż drogi moje przed obliczem jego strofować będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choćby mnie zabił, Jemu ufam, a drogi moje przed Nim obronię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak czy owak On mnie zabije, już nie mam nadziei; jednak swojej sprawy będę przed nim bronił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech mnie zabije, nie mam już nadziei. Będę jednak bronić przed Nim dróg moich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On mnie zabije! Nie mam żadnej nadziei, chcę jednak przed Nim dochodzić mojej sprawy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśliby mnie zabił, nie będę się żalił, bym tylko przedstawił Mu swoją sprawę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж на мене сильний покладе руку, оскільки і почав, скажу і висловлю скаргу перед Ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież i tak mnie uśmierci; już nie mam nadziei. Ale przed Jego obliczem chcę obronić moje postępowanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet gdyby mnie zabił, czybym nie czekał? Tylko spierałbym się przed jego obliczem, broniąc swych dróg.

¹⁾ na Niego, wg qere, לו (lo), Jego się spodziewam, lub: nie, wg ketiw, לו' (lo'), a zatem: nie spodziewam się (niczego innego) l. nie mam nadziei. Wg G: choć Wszechmocny mnie pokona, εὖν με χειρώσεται ὁ δυνάστης.

²⁾ tym bardziej, 𐤕𐤔, <x>220 13:15</x>L.